

N° 880.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention sanitaire, signée à Dresde,
le 18 décembre 1922.

GERMANY AND POLAND

Sanitary Convention, signed at
Dresden, December 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 880. — DEUTSCH-POLNISCHES
SANITÄTSÜBEREINKOMMEN,
GEZEICHNET IN DRESDEN,
DEN 18. DEZEMBER 1922.

*Textes officiels allemand et polonais communi-
qués par le Consul général d'Allemagne à
Genève¹. L'enregistrement de cette Convention
a eu lieu le 26 mai 1925.*

Das DEUTSCHE REICH und die POLNISCHE
REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die
Einschleppung übertragbarer Krankheiten in
den beiderseitigen Grenzkreisen zu verhindern,
haben beschlossen, einen Nachrichtenaustausch
über das Auftreten dieser Krankheiten in den
Grenzkreisen zu vereinbaren und durch ihren
Bevollmächtigten, nämlich

Für DAS DEUTSCHE REICH :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,
Karl von STOCKHAMMERN,

Für DIE POLNISCHE REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister Kazimierz
OLSZOWSKI,

die einander ihre Vollmachten mitgeteilt und
in guter und gehöriger Form befunden haben,
nachstehendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1.

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung
geeigneter Schutzmassnahmen gegen die Ein-
schleppung übertragbarer Krankheiten werden
sich die vertragschliessenden Staaten die in
den beiderseitigen Grenzkreisen auftretenden
Fälle solcher Krankheiten gegenseitig regel-
mässig mitteilen.

¹ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAI. — POLISH TEXT.

No. 880. — NIEMIECKO-POLSKI
UKŁAD SANITARNY, PODPISANY
W DREZNIE, DNIA 18 GRUDNIA
1922 r.

*German and Polish official texts communicated
by the German Consul General at Geneva¹. The
registration of this Convention took place Mai
26, 1925.*

RZESZA NIEMIECKA z jednej strony, a
RZECZPOSPOLITA POLSKA z drugiej strony,
dążąc do zapobiegania zawlekanii chorób
zakaźnych do powiatów pogranicznych obu
Państw, postanowiły komunikować sobie wzaj-
jemnie wiadomości o pojawianiu się chorób
zakaźnych w tychże powiatach, oraz zamiano-
wały w tym celu swymi Pełnomocnikami :

RZESZA NIEMIECKA :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego,
Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla
spraw zagranicznych, Karola von
STOCKHAMMERN,

RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Ministra Pełnomocnego, Posła Nadzwy-
czajnego Kazimierza OLSZOWSKIEGO,

k którzy, po wymianie swych pełnomocnictw,
uznanych za sporządzone w dobrej i nale-
żytej formie, zawarli Układ treści następu-
jącej :

Artykuł 1.

W celu zarządzenia we właściwym czasie
kroków, zmierzających do zapobieżenia za-
wleczeniu chorób zakaźnych, strony komu-
nikować sobie będą regularnie o wypadkach
pojawienia się chorób zakaźnych w swych
powiatach pogranicznych.

¹ Vol. II, page 60 of this Series.

Artikel 2.

Die Mitteilungen sind zwischen den Verwaltungsbehörden der beiderseitigen Grenzkreise zu erstatten und haben sich auf die nachbezeichneten übertragbaren Krankheiten zu erstrecken :

Asiatische Cholera (cholera asiatica), *Pest*, (pestis), *Pocken* (variola), *Fleckfieber* (typhus exanthematicus), *Aussatz* (lepra), *Unterleibstypus* einschliesslich *Paratyphus* (typhus abdominalis, paratyphus), *Ruhr* (dysenteria), *Diphtherie* (diphtheria), *Scharlach* (scarlatina), *übertragbare Genickstarre* (meningitis cerebros spinalis epidemica), *spinale Kinderlähmung* (poliomyelitis epidemica), *Schlafsuchtkrankheit* (encephalitis lethargica), *Rückfallfieber* (febris recurrens, typhus recurrens), *Körnerkrankheit* (trachoma), *Wutkrankheit* (lyssa, rabies) sowie *Bissverletzungen* durch wutkranke und wutverdächtige Tiere bei Menschen, *Wechseljieber* (malaria).

Die Mitteilungen haben auch dann zu erfolgen, wenn in einem Grenzkreise eines der vertragschliessenden Staaten eine andere übertragbare Krankheit auftritt, die in diesem Kreise gewöhnlich nicht vorkommt.

Artikel 3.

Die Benachrichtigung hat portofrei nach dem in der Anlage beigefügten Muster und zwar wöchentlich beschleunigt zu erfolgen. Die aufgetretenen Krankheitsfälle sind unter Angabe der befallenen Orte und, soweit ermittelt, der Herkunft anzugeben ; hierbei sind Abwehr- und Bekämpfungsmassnahmen in dem befallenen Bezirk kurz mitzuteilen.

Werden in dem von der Krankheit lediglich *bedrohten* Grenzkreise gegen den von ihr *befallenen* Grenzkreis des Nachbarlandes Vorsichtsmassregeln ergriffen, so sind auch diese mitzuteilen.

Als Berichtswoche ist stets eine ganze Woche von Sonntag bis Sonnabend zu wählen.

Die Angaben sind in der Sprache der absendenden Behörde zu machen ; die Krankheiten sind mit ihrer lateinischen Bezeichnung anzugeben.

Artykuł 2.

Władze administracyjne powiatów pogranicznych obu Państw komunikować sobie będą rzeczzone zawiadomienia, które rozciągać się winny na niżej wymienione choroby zakaźne :

Cholera azjatycka, (cholera asiatica), *dżuma* (pestis), *ospa* (variola), *dur plamisty* (typhus exanthematicus), *trąd* (lepra), *dur brzuszny włącznie rzekomy* (typhus abdominalis, paratyphus), *czerwonka* (dysenteria), *blonica*, (diphtheria), *plonica* (scarlatina), *nagminne zapalenie opon mózgorzzeniowych* (meningitis cerebros spinalis epidemica), *porażenie dziecięce* (poliomyelitis epidemica), *śpiączka epidemiczna* (encephalitis lethargica), *dur powrotny* (febris recurrens, typhus recurrens), *jęglica* (trachoma), *wścieklizna* (lyssa, rabies), w tem ukąszenia ludzi przez zwierzęta chore na wodowstręt lub podejrzane o tę chorobę, *zimnica* (malaria).

Zawiadomienia komunikowane być winny również w tych wypadkach, jeżeli w powiecie pogranicznym, należącym do jednego z układających się Państw pojawi się inna choroba zakaźna, która w powiecie tym zazwyczaj nie występuje.

Artykuł 3.

Zawiadomienia, sporządzone według załączonego wzoru, komunikowane być winny listami oplaconemi możliwie najszybszą drogą, co tydzień. W zawiadomieniach wymieniane być winny miejscowosci, w których choroba wystąpiła oraz pochodzenie choroby, o ile ustalić je zdołano. Jednocześnie zakomunikowane być winny środki, zarządzone w celu zapobieżenia dalszemu szerzeniu się, oraz w celu zwalczania wybuchłej już choroby w powiecie przez nią dotkniętym.

Jeżeli w powiecie przez chorobę zagrożonym, zarządzone zostały środki ochronne w stosunku do powiatu drugiego Państwa, które już przez chorobę nawiedzony został, to o środkach tych również zawiadomić należy.

Za okres sprawozdawczy uważa się cały tydzień, poczynając od niedzieli aż do soboty włącznie.

Każda władza komunikować będzie zawiadomienia w swym języku ; nazwa choroby podawana być winna w języku łacińskim.

Fehlmeldungen können unterbleiben.

Artikel 4.

Hinsichtlich Pocken, asiatischer Cholera, Pest, Fleckfieber und Scharlach findet die Verständigung unbeschadet der weiteren wöchentlichen Berichterstattung sogleich beim Auftreten des ersten Falles auf schnellstem Wege, möglichst telegraphisch, statt. Der ersten Mitteilung sind genaue Angaben über den Ort und den Tag des ersten Auftretens der Krankheit sowie über ihre Herkunft beizufügen oder sehr bald nachzusenden.

Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger, und zwar getrennt von der Zahl der Kranken, anzugeben.

Erkrankungen an Malaria, spinaler Kinderlähmung und Schlafsuchtkrankheit sind auch dort, wo eine Anzeigepflicht nicht besteht, in dem Umfange mitzuteilen, in dem sie zur Kenntnis der Verwaltungsbehörden der Grenzkreise gelangen.

Beim Auftreten von Pest, Pocken, Cholera, Fleckfieber oder Rückfallfieber sowie bei epidemischer Ausbreitung einer anderen der in Artikel 2 genannten Krankheiten wird die Verwaltungsbehörde des verseuchten Grenzkreises der Verwaltungsbehörde des Grenzkreises des anderen Staates gestatten, nach vorherigem Einvernehmen beider Behörden einen sachverständigen Beauftragten unverzüglich an Ort und Stelle zu entsenden.

Den Beauftragten ist nach Möglichkeit Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

Beide Regierungen werden sich in kürzester Zeit ins Einvernehmen setzen, um für diese Fälle die Erteilung von Ausweisen für den Grenzübertritt zu erleichtern.

Artikel 5.

Als Grenzkreise gelten diejenigen Kreise (powiaty), deren Gebiet an die Landesgrenze stösst oder sich ihr auf eine Entfernung von 5 km. nähert.

Die Mitteilungen sind von jedem Grenzkreise allen unmittelbar angrenzenden sowie

Jeżeli w danym tygodniu nie zaszedł wy-padek, ulegający zakomunikowaniu, zawiado-mienie wysłane nie będzie.

Artykuł 4.

W razie pojawienia się ospy, cholery azja-tyckiej, dżumy, duru plamistego lub płonicy, zawiadomienie o tem, niezależnie od spra-wozdań tygodniowych, przesłane być winno stronie drugiej w najkrótszej drodze, możliwie telegraficznie, a to natychmiast po stwier-dzeniu pierwszego przypadku. W zawiadomieniu tem należy równocześnie podać dokładne dane co do miejsca oraz dnia wystąpienia pierwszego wypadku choroby, jak również jej pochodzenia lub dane te osobno zakomunikować w najkrót-szym terminie.

W razie wybuchu cholery azjatyckiej ko-munikować należy również liczbę nosicieli zarazków, a to niezależnie od liczby chorych.

Co się tyczy przypadków zimnicy, pora-żenia dziecięcego oraz śpiączki epidemicznej, komunikować o nich należy nawet wtenczas, gdy choroby te nie ulegają obowiązkowemu zgłaszaniu, a to w tym zakresie, w jakim władze administracyjne powiatu zostały o nich po-wiadomione.

W razie wystąpienia dżumy, ospy, cholery, duru plamistego lub powrotnego, jak również w razie epidemicznego szerzenia się innej z chorób zakaźnych, wymienionych wyżej w artykule 2-im, władza administracyjna po-wiatu nawiedzzonego zezwoli władzy admi-nistracyjnej pogranicznego powiatu drugiego Państwa, po uprzednim porozumieniu się tych władz, na natychmiastowe wydelegowanie na miejsce rzeczoznawcy.

Delegowanym rzeczoznawcom udzielić na-leży według możności pomocy oraz informacji.

Oba Rządy porozumieją się w najkrótszym czasie w sprawie ułatwień co do wydawania dokumentów, uprawniających do przekroczenia granicy w takich wypadkach.

Artykuł 5.

Za powiaty pograniczne uważać się będzie powiaty (Kreise), których obszar przylega do granicy drugiego Państwa lub które od-ległe są od niej nie dalej niż o 5 km.

Każdy powiat pograniczny będzie przysyłał zawiadomienia zarówno tym powiatom dru-

den weniger als 5 km. von der Grenze entfernten benachbarten Grenzkreisen des anderen Staates zu erstatten.

Artikel 6.

Die vertragschliessenden Staaten werden sich gegenseitig innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens Verzeichnisse der für den Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden Kreise mitteilen.

Artikel 7.

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Vorschriften der für beide Teile geltenden internationalen Sanitätsübereinkünfte nicht berührt.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am 15. Februar 1923 in Kraft. Es gilt für die Dauer von zwei Jahren.

Die Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um je zwei Jahre, sofern nicht sechs Monate vor ihrem Ablauf einer der vertragschliessenden Teile das Abkommen kündigt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, in Dresden am achtzehnten Dezember eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

giego Państwa, które przylegają doń bezpośrednio, jak i tym sąsiednim powiatom pogranicznym, które położone są nie dalej niż 5 klm. od granicy.

Artykuł 6.

Strony, zawierające układ, prześlą sobie w przeciągu miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, spisy powiatów, które obowiązane są do wzajemnej wymiany zawiadomień.

Artykuł 7.

Postanowienia niniejszego Układu nie zmieniają w niczem przepisów, zawartych w międzynarodowych umowach sanitarnych, obowiązujących obie strony.

Artykuł 8.

Układ niniejszy wejdzie w życie dnia 15 lutego 1923 roku. Obowiązywać będzie na przeciąg dwu lat, poczynając od tejże daty.

Układ niniejszy obowiązywać będzie każdorazowo w ciągu następnych dwu lat, o ile żadna ze stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego dwuletniego okresu.

Układ niniejszy sporządzono w dwu pierwo-
pisach, w języku polskim i niemieckim. Oba
teksty mają moc oryginału.

Spisano w Dreźnie, dnia osiemnastego grudnia
tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

gez. K. v. STOCKHAMMERN. Podpis.
gez. KAZIMIERZ OLSZOWSKI. Podpis.

MUSTERFORMULAR

WZÓR

Wochenausweis über übertragbare Krankheiten,
für die Woche von bis

Wykaz tygodniowy chorób zakaźnych, za ty-
dzień od d..... do

Staat :

Państwo :

Kreis :

Powiat :

1	2	3	4	5	6
<i>Bezeichnung der Krankheit</i>	<i>Bezeichnung der Gemeinde</i>	<i>Anzahl der aus der Vorwoche verbliebenen Kranken</i>	<i>Anzahl der Neuer- krankten</i>	<i>Anzahl der Gestorbenen</i>	<i>Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehr und Bekämpfungsmassnahmen</i>
Nazwa choroby	Nazwa gminy	Liczba chorych pozostających z popzedniego tygodnia	Liczba nowych przypadków	Liczba zmarłych	Zródło zakażenia; zarządzenia w celu zwalczania choroby i zapobieżenia jej szerzeniu się

Anmerkung 1. — Spalte 3 ist nur für asiatische Cholera und Pest auszufüllen.

Uwaga 1. — Rubrykę 3 należy wypełniać tylko w przypadkach cholery i dżumy.

Anmerkung 2. — Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger und zwar getrennt von der Zahl der Kranken anzugeben.

Uwaga 2. — W przypadkach cholery należy podać także liczbę nosicieli zarazków, odrębnie od liczby chorych.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

¹ TRADUCTION.No. 880. — CONVENTION SANITAIRE GERMANO-POLONAISE, SIGNÉE
A DRESDE, LE 18 DÉCEMBRE 1922.

L'ÉTAT ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animés du désir d'empêcher l'introduction de maladies infectieuses dans leurs arrondissements frontières respectifs, ont décidé de procéder à un échange mutuel de renseignements sur l'apparition de ces maladies dans les arrondissements frontières, et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires,

LE REICH ALLEMAND :

le Conseiller intime de Légation, Directeur au Ministère des Affaires étrangères, M. Karl von STOCKHAMMERN ;

LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire M. Kazimierz OLSZOWSKI,

qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Pour permettre de prendre en temps opportun les mesures de protection nécessaires contre la propagation de maladies infectieuses, les États contractants se communiqueront mutuellement, d'une façon régulière, les cas de maladies de cette nature survenus dans leurs arrondissements frontières respectifs.

Article 2.

L'échange de renseignements s'effectuera entre les autorités administratives des arrondissements frontières respectifs, et devra porter sur les maladies infectieuses énumérées ci-dessous : *Choléra asiatique* (cholera asiatica), *peste* (pestis), *variole* (variola), *typhus exanthématique* (typhus exanthematicus), *lèpre* (lepra), *typhus abdominal*, y compris la *paratyphoïde* (typhus abdominalis, paratyphus), *dysenterie* (dysenteria), *diphthérie* (diphtheria), *fièvre scarlatine* (scarlatina), *méningite cérébro-spinale infectieuse* (meningitis cerebro-spinalis epidemica), *poliomyélite épidémique* (poliomyelitis epidemica), *encéphalite léthargique* (encephalitis lethargica), *fièvre récurrente* (febris recurrens, typhus recurrens), *conjonctivite granuleuse* (trachoma), *rage* (lyssa, rabies), ainsi que les cas de personnes mordues par des animaux atteints de la rage ou présumés enragés, *paludisme* (malaria).

Les autorités signaleront également l'apparition dans un arrondissement frontière d'un des États contractants de toute autre maladie infectieuse qui ne se manifeste pas habituellement dans cet arrondissement.

Article 3.

Les relevés seront établis d'après le modèle ci-joint et seront envoyés en franchise de port, chaque semaine, le plus rapidement possible. Les cas de maladies survenus seront mentionnés

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 880. — GERMAN-POLISH SANITARY CONVENTION, SIGNED AT DRESDEN, DECEMBER 18, 1922.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE POLISH REPUBLIC, desiring to prevent the introduction of infectious diseases into the frontier districts of both Parties, have resolved to communicate to each other information concerning the appearance of such diseases in the frontier districts, and for this purpose, having appointed as their plenipotentiaries :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

Karl von STOCKHAMMERN, Counsellor of Legation, Head of Department in the Ministry for Foreign Affairs ;

FOR THE POLISH REPUBLIC :

Kazimierz OLSZOWSKI, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have concluded the following Convention :

Article 1.

For the timely adoption of appropriate measures to guard against the introduction of infectious diseases, the Contracting States shall regularly notify each other of cases of such diseases occurring in the frontier districts of either Party.

Article 2.

The notifications shall be exchanged between the administrative authorities of the frontier districts of both Parties and shall apply to the following infectious diseases: *Asiatic cholera* (cholera asiatica), *plague*, (pestis), *smallpox* (variola), *typhus* (typhus exanthematicus), *leprosy* (lepra), *enteric fever*, including *paratyphus* (typhus abdominalis, paratyphus), *dysentery* (dysentery), *diphtheria* (diphtheria), *scarlet fever* (scarlatina), *infectious cerebro-spinal fever* (meningitis cerebro-spinalis epidemica), *infantile paralysis* (poliomyelitis epidemica), *sleeping sickness* (encephalitis lethargica), *relapsing fever* (febris recurrens, typhus recurrens), *granular conjunctivitis* (trachoma), *rabies*, (lyssa, rabies), and also cases of persons bitten by animals known or suspected to be suffering from rabies, and *intermittent fever* (malaria).

Notice shall also be given of the appearance, within a frontier district belonging to one of the Contracting States, of any other infectious disease which does not usually occur in that district.

Article 3.

The weekly reports setting out the particulars in the manner indicated in the annexed specimen form shall be forwarded post-free by the quickest possible method. In connection with the cases

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

en signalant les localités où ils se sont produits et, autant que possible, leur origine ; en outre, le relevé indiquera brièvement les mesures prises pour prévenir et combattre l'épidémie sur le territoire contaminé.

Si, dans un arrondissement frontière simplement *menacé* d'une maladie, des mesures sont prises à l'égard d'un arrondissement frontière du pays voisin où *sévit la maladie*, ces mesures devront être également indiquées.

Les relevés seront établis pour une semaine entière, du dimanche au samedi.

Les indications seront libellées dans la langue des autorités expéditrices ; les maladies seront indiquées par leur désignation latine.

Il pourra ne pas être envoyé de relevé « néant ».

Article 4.

Pour la variole, le choléra asiatique, la peste, le typhus exanthématique et la fièvre scarlatine, la notification — sans préjudice de l'envoi ultérieur du relevé hebdomadaire — s'effectuera dès l'apparition du premier cas, par les voies les plus rapides, si possible par télégramme. Des renseignements exacts sur le lieu et le jour de la première apparition de la maladie, ainsi que sur son origine, seront joints à la notification préliminaire, ou, en tout cas, envoyés dans le plus bref délai.

Pour le choléra asiatique, il y aura lieu de signaler à part, outre le nombre des malades, le nombre des porteurs de germes.

Les cas de malaria, de poliomyélite épidémique et d'encéphalite léthargique, survenus dans les localités où leur déclaration n'est pas obligatoire, seront également signalés par les autorités administratives de l'arrondissement frontière, dans la mesure où ces dernières en auront connaissance.

En cas d'apparition de peste, de variole, de choléra, de typhus exanthématique et d'extension épidémique d'une autre des maladies énumérées à l'article 2, les autorités administratives de l'arrondissement contaminé autoriseront, après entente réciproque, les autorités administratives de l'arrondissement frontière de l'autre Etat à envoyer immédiatement sur place un expert.

Toutes facilités et tous renseignements utiles seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des experts.

Les deux Gouvernements s'entendront dans le plus bref délai pour faciliter, à cette occasion, l'octroi de pièces permettant de franchir la frontière.

Article 5.

Seront considérés comme arrondissements frontières, les arrondissements (powiaty) dont le territoire touche à la frontière ou s'en approche jusqu'à distance de cinq kilomètres.

Les notifications seront adressées, par chaque arrondissement frontière, à tous les arrondissements frontières de l'autre Etat, immédiatement voisins ou distants de la frontière de moins de cinq kilomètres.

Article 6.

Les Etats contractants se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, des listes indiquant les arrondissements appelés à échanger des informations.

reported, particulars should be given of the areas affected and, wherever the facts can be ascertained, of the origin of the disease. At the same time, a brief statement should be communicated giving the measures taken to prevent or combat the disease in the district affected.

Any precautionary measures taken in a frontier district adjoining a frontier district of the other country actually *affected* by a disease though itself merely *threatened* shall also be notified.

For the purposes of the report, a week shall be taken to mean the period from Sunday to the following Saturday.

Returns shall be drawn up in the language of the authorities forwarding the statement. Diseases shall be designated by their Latin names.

Nil returns need not be rendered.

Article 4.

Without prejudice to the provisions regarding the subsequent forwarding of the weekly report, it is hereby agreed that the first appearance of any recognised case of smallpox, Asiatic cholera, plague, spotted fever, typhus or scarlet fever shall be notified immediately by the speediest method available, and, if possible, by telegram.

Particulars regarding the place and date of the first appearance of the disease and regarding its origin shall be included in this preliminary communication or shall be forwarded at an early date thereafter.

In cases of Asiatic cholera, the number of carriers should be given independently of the number of persons actually suffering from the disease.

Even when it is not obligatory to supply information, cases of malaria, infantile paralysis and sleeping sickness shall also be notified in so far as such cases are known to the administrative authorities of the frontier districts.

On the appearance of plague, smallpox, cholera, typhus or relapsing fever, or in the event of any one of the other diseases specified in Article 2 assuming the character of an epidemic, the administrative authority of the infected frontier district shall permit the administrative authority of the frontier district of the other State, after agreement between the two authorities has been reached, to send an expert immediately to the spot.

This expert shall be given all possible assistance and information.

The two Governments shall, at the earliest possible moment, endeavour to come to an agreement on giving facilities in such cases for the issue of frontier permits.

Article 5.

Districts (Kreise, powiaty) which are situated on, or within a distance of five kilometres from the frontier of the country shall be regarded as frontier districts.

The notifications shall be made by each frontier district to all the frontier districts of the other State immediately adjacent to it and also to those situated within five kilometres of the frontier.

Article 6.

Within a period of one month after the coming into force of this Convention, the Contracting States shall communicate to each other lists of the districts in respect of which these notifications shall be exchanged.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne font pas dérogation aux prescriptions des Conventions sanitaires internationales applicables aux deux Etats.

Article 8.

La présente Convention entre en vigueur le 15 février 1923. Elle est conclue pour une période de deux années. La validité de cette Convention sera prolongée, par tacite reconduction, de périodes successives de deux années, sauf dénonciation six mois avant l'expiration d'une période.

Etabli en double expédition, dont le texte allemand et le texte polonais font également foi à Dresde, le dix-huit décembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signé) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

MODÈLE

RELEVÉ HEBDOMADAIRE DES MALADIES INFECTIEUSES
POUR LA SEMAINE DU AU

Pays :

Arrondissement :

1	2	3	4	5	6
Maladie	Commune	Nombre de cas compris dans le relevé de la se- maine précédente	Nombre de cas nouveaux	Nombre de décès	Observations relatives à l'ori- gine de la maladie, et aux me- sures prises pour prévenir et combattre l'épidémie

Remarque 1. — Dans la colonne 3, indiquer seulement les cas de choléra asiatique et de peste.

Remarque 2. — Pour le choléra asiatique, indiquer aussi le nombre de porteurs de germes, à part le nombre des malades.

Article 7.

Nothing in this Convention shall affect the provisions of existing international sanitary agreements applicable to both Parties.

Article 8.

This Convention shall come into force on February 15, 1923. It shall continue in force for two years.

The duration of the Convention shall be extended automatically for further periods of two years, provided neither of the Contracting Parties denounces the Convention six months before the expiration of any such period.

Done in duplicate, the German and Polish texts being equally authentic, at Dresden on the eighteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) K. VON STOCKHAMMERN.

(Signed) KAZIMIERZ OLSZOWSKI.

SPECIMEN FORM.

WEEKLY RETURN OF INFECTIOUS DISEASES

FOR THE WEEK TO

Country :

District :

1. Disease	2. Commune	3. Number of cases included in previous week's return	4. Number of new cases	5. Number of deaths	6. Particulars regarding origin of disease and measures taken to combat it.

Remark 1. — Only cases of Asiatic cholera and plague should be entered in Column 3.

Remark 2. — In cases of Asiatic cholera, the number of carriers should be given independently of the number of persons suffering from the disease.

